Un proyecto de internacionalización del Centro de Lenguas de la Universidad Politécnica de Budapest

Dra. Emőke Jámbor
Julia Salamero Sesé
Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest

RESUMEN

Gracias a los programas Erasmus y otros programas de movilidad internacional, son muchos los estudiantes que visitan la capital húngara cada año como parte de su formación universitaria. Esto convierte las aulas en un lugar de encuentro entre culturas que puede aprovecharse para el estudio del español y el desarrollo de diferentes competencias. Sin embargo, la tendencia general es que estos estudiantes se relacionen fundamentalmente con otros estudiantes Erasmus. Para favorecer el contacto entre el alumnado húngaro y el español, hemos llevado a cabo varios proyectos de internacionalización durante el curso 2018-2019. Estos proyectos aúnan dos objetivos; a corto plazo, favorecer el uso del español como lengua instrumental por parte de los estudiantes húngaros; a largo plazo, adquirir conocimientos y destrezas interculturales a través del intercambio de conocimientos y puntos de vista entre los estudiantes de ambos grupos. Este proyecto pretende dar ejemplo de cómo ayudar a los mencionados estudiantes en el camino hacia la internacionalización.

Palabras clave: uso de español, adquirir conocimientos, comunicación intercultural, internacionalización, desarrollo de competencias, español como lengua extranjera, intercambio.

1. INTRODUCCIÓN

El programa Erasmus es uno de los programas más exitosos de movilidad para estudiantes y convierte la universidad en un espacio de convivencia entre diferentes culturas y de continuo aprendizaje.

Este programa tiene varios objetivos, entre los que destacan perfeccionar el conocimiento de la lengua, conocer la cultura, las tradiciones del país de destino o conocer a otros estudiantes de varios países. Según nuestra propia experiencia, podemos afirmar que es una tendencia mundial que el estudiantado de Erasmus se relacione principalmente con otros estudiantes Erasmus y no con personas del país de destino.

Los intercambios escolares llevados a cabo en centros de Primaria y Secundaria pueden crear un ambiente similar, a pequeña escala, en un

centro educativo. La confraternización derivada de estos proyectos puede y debe ser aprovechada en la interacción y convivencia en el aula, dando al alumnado un espacio de intercambio, guiado o no, en los procesos de enseñanza-aprendizaje. Por ello, consideramos que el proyecto de internacionalización llevado a cabo en la Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest es aplicable también a otras etapas educativas, tanto de la enseñanza reglada como no reglada. El único requisito es contar con estudiantado, permanente o visitante, de nacionalidades u orígenes diferentes.

En nuestra universidad, como en otros centros educativos, se organizan «Semanas de bienvenida» para poder integrar a los estudiantes extranjeros, pero este evento se centra básicamente en conocer a otros estudiantes Erasmus y no a los del país de destino. En muchos países, como aquí, se organizan cursos de lengua para que los estudiantes aprendan un poco la lengua del país que los acoge, pero en ellos obviamente los estudiantes Erasmus socializan con otros estudiantes Erasmus. De esta forma, por ejemplo en Hungría, es bastante difícil encontrar un foro, un lugar de encuentro donde los estudiantes extranjeros, en nuestro caso los españoles, puedan conocer a estudiantes húngaros y hagan amistad con ellos o incluso realicen alguna actividad juntos. Por ello, este proyecto surgió para dar solución al problema planteado. Buscamos crear un lugar de encuentro en el que estudiantes húngaros y estudiantes visitantes puedan establecer contacto, aprovechando las oportunidades para el aprendizaje que este encuentro les brinda. Así, hemos llevado a cabo el proyecto *Conociendo Hungría* durante el primer semestre del curso 2018-2019 y el proyecto de internacionalización durante el segundo semestre del mismo curso.

Estos proyectos se han realizado de manera interdisciplinar con el alumnado español de la asignatura Cultura húngara y los estudiantes de la asignatura Español para Erasmus, tanto dentro del aula como fuera de ella. A través del temario de ambas asignaturas se ha dotado al alumnado de unos conocimientos lingüísticos e interculturales que ha puesto en práctica en la planificación, preparación y realización de una serie de vídeos y otras actividades sobre la ciudad de Budapest, sus lugares emblemáticos y diversas cuestiones de la cultura e idiosincrasia húngaras, dirigido a un público hispanohablante.

2. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

2.1. Participantes

2.1.1. Estudiantes del curso de Cultura húngara

En el primer semestre del año escolar 2018-2019 fue la primera vez que se anunció este curso para los españoles estudiantes Erasmus. El primer objetivo fue ofrecer una asignatura donde los participantes se informaran sobre la cultura y tradiciones de Hungría en su lengua materna. Un curso equivalente en lengua inglesa lleva cuatro años organizándose en nuestra universidad, pero los estudiantes españoles no se animaban a participar en él. Por tanto, la decisión de impartir este curso también en español suponía una doble ventaja, tanto para el alumnado español, que tendría un espacio en el que relacionarse, como para nuestro centro de lenguas, puesto que nos daba la oportunidad de crear el lugar de intercambio entre estudiantes españoles, que de otra manera no tendrían relación ninguna con las clases de español en nuestro centro de lenguas, y húngaros.

En el primer semestre de 2018-2019 seis estudiantes españoles se apuntaron al curso. En clases interactivas, tenían que hacer presentaciones sobre un tema —elegido por ellos— relacionado con Hungría. Normalmente, seis estudiantes es un número insuficiente para comenzar un curso, pero lo consideramos experimental y esperamos que gracias a la buena acogida, en los próximos semestres tengamos más estudiantes en él. Téngase en cuenta que cada año unos 80 estudiantes españoles participan el programa Erasmus en nuestra universidad.

Al comienzo del segundo semestre del curso 2018-2019 tuvimos varias posibilidades para divulgar el curso de Cultura húngara entre los españoles estudiantes Erasmus recién llegados. Por una parte, por vía formal, como siempre, pero por otro lado los estudiantes del primer semestre se encargaron de publicitar el curso en el grupo *Facebook Erasmus* y a través del vídeo ya preparado por ellos mismos (el vídeo disponible en *Youtube* ya tiene 150 visualizaciones). Al principio cinco estudiantes se apuntaron al curso, pero al final no todos continuaron en el proyecto porque sus universidades no reconocen los créditos como parte de su currículum. Es un inconveniente que frena en una buena medida la participación de los estudiantes.

Las clases fueron interactivas como en el primer semestre, los estudiantes participaron con entusiasmo y motivación. Además de formar parte del pro-

yecto común con otros estudiantes, tenía que preparar más presentaciones que los del primer semestre, como por ejemplo hablar de un tema literario, de la comparación intercultural según las dimensiones de Hofstede de naciones hispanohablantes y Hungría, o sobre una parte o un monumento del Patrimonio de la Humanidad de Hungría.

2.1.2. Estudiantes del curso Español para Erasmus

Durante el primer semestre del curso 2018-2019 fueron seis los estudiantes matriculados en esta asignatura. Se trata de estudiantes con un buen nivel de español, en torno al B2, certificado o no, con aspiraciones de realizar parte de su vida educativa o profesional en España próximamente. Todos ellos han mostrado un gran interés por la asignatura, no solo desde el punto de vista del estudio lingüístico y el aprendizaje de la lengua, sino también de los aspectos socioculturales y de la idiosincrasia española e hispanoamericana. Por ello, el buen nivel de su español y el interés mostrado nos permitieron llevar a cabo una asignatura dinámica e interactiva. Aunque nuestro temario partía del manual *Destino Erasmus 2* de la editorial SGEL, pronto incorporamos otros materiales (fundamentalmente, textos y documentos reales de la vida cotidiana española) para hacer la asignatura más provechosa para el estudiantado y minimizar el choque cultural que puedan tener al trasladarse a España.

En el segundo semestre del curso nuestro alumnado cambió: en esta ocasión, se matricularon en la asignatura dos estudiantes brasileños que cursan sus estudios de máster en Hungría, además de una estudiante húngara. Igualmente, ofrecimos a estudiantes de otras asignaturas la oportunidad de participar en el proyecto, de manera que se incorporaron otros tres estudiantes: un estudiante brasileño y dos húngaros. Se trata, por tanto, de un grupo pequeño con el que es muy fácil trabajar y que muestra mucho interés por el aprendizaje de todo lo relacionado con otras culturas, además del evidente deseo de perfeccionar sus destrezas en lengua española.

Los estudiantes húngaros, además, han mencionado en diversas ocasiones la dificultad que podía suponer establecer relaciones de amistad con españoles. Por ello, cuando se les propuso realizar este proyecto y conocer así a estudiantes españoles de una edad e intereses similares, se mostraron entusiasmados con la idea.

2.2. Objetivos del proyecto

Este proyecto aúna tres objetivos principales: por una parte, favorecer el uso del español como lengua instrumental entre los estudiantes de español como lengua extranjera; por otra parte, adquirir conocimientos y destrezas interculturales a través del intercambio de conocimientos y puntos de vista entre los estudiantes de ambos grupos.

El tercer objetivo es a largo plazo. Con la realización de este proyecto innovador podemos dar buen ejemplo para los semestres siguientes, tanto en nuestra universidad como en otras universidades y centros educativos. Mediante los vídeos (algunos ya disponibles en *Youtube* y en la página de nuestro centro de lenguas) y la publicidad del proyecto, queremos atraer a más estudiantes Erasmus a nuestra universidad. Así, esperamos que con este proyecto totalmente innovador hayamos podido dar un paso más hacia la internacionalización de los estudiantes, que es una de las metas más importantes del Programa Erasmus+ y de los programas de intercambio en general.

Para alcanzar esas metas, comenzamos dividiendo el grupo en parejas formadas por un alumno húngaro y otro español, intentando siempre que se tratara de personas afines y con intereses similares. En el segundo semestre del curso decidimos formar pequeños grupos de tres personas: una húngara, una española y una brasileña. Esto hace posible intercambiar puntos de vista y desarrollar la competencia lingüística, en el caso del alumnado húngaro y brasileño, y las competencias intercultural y de intercomprensión por parte de todos los grupos. Hemos creado así un ambiente idóneo para que los estudiantes pongan en práctica sus habilidades y conocimientos sociales y culturales. Este aprendizaje culmina con un objetivo común: la realización de un vídeo sobre los lugares más emblemáticos de Budapest y las costumbres húngaras, dirigido a un público hispanohablante. La realización de un proyecto audiovisual a través de las TIC supone una experiencia de aprendizaje significativo para el alumnado que ha participado en este proyecto.

De esta manera, se promueve el desarrollo de tres competencias clave que responden a los objetivos de las asignaturas en las que se han llevado a cabo los proyectos: la competencia lingüística y comunicativa, la competencia intercultural y la competencia sociocultural.

El proyecto pretende generar espacios, dentro y fuera del aula, en los que se desarrollen las competencias lingüística y comunicativa del alumnado, tanto en contextos guiados y dirigidos (exposiciones orales en clase,

realización de vídeos narrando la voz en *off*) como en contextos naturales y autónomos fuera de la clase, concretamente durante la realización de las actividades propuestas y de la elaboración de los vídeos sugeridos, así como en los procesos de planificación y organización. En este punto consideramos interesante señalar que el uso del español como lengua franca estaba prácticamente garantizado tanto por la presencia de un alumno español en cada uno de los grupos como por la mayor facilidad de comunicación en español que presentan los brasileños. Por otro lado, la motivación de los alumnos húngaros era un aliciente para que se generara este espacio de práctica de la lengua.

Así como el desarrollo de las competencias lingüística y comunicativa es fundamental para el estudiantado de español como lengua extranjera, las competencias interculturales y socioculturales son fundamentales para todo el grupo. En el caso de la primera, el proyecto está centrado en el aprendizaje de cuestiones históricas y culturales de la idiosincrasia húngara: desde lugares de interés, a los patrimonios inmateriales de la humanidad con los que cuenta el país, pasando por las cuestiones históricas y de organización social más importantes. Asimismo, la diversidad del grupo llevó a comentar muchas de estas cuestiones relacionadas también con España y Brasil, produciéndose un intercambio muy interesante y enriquecedor para todos.

En lo relativo a la competencia sociocultural, nos centramos en el desarrollo de habilidades para el trabajo en grupo en un ambiente intercultural y diverso, en la prevención de malentendidos y en la reducción del choque cultural. La organización del trabajo fuera del aula recayó en manos del estudiantado, de manera completamente autónoma, lo que favoreció también un intercambio de puntos de vista acerca de, por ejemplo, la organización del tiempo y los diferentes roles en la sociedad húngara, española y brasileña. Igualmente, se realizaron dos actividades en las que el alumnado tuvo la oportunidad de compartir con el grupo diferentes cuestiones de su cultura: una de ellas fue la comida, un rotundo éxito; y la otra, una exposición dedicada a su identidad cultural, que explicaremos a continuación.

2.3. Fases del proyecto

Como ya hemos explicado, durante el primer semestre del curso 2018-2019 pusimos en marcha el proyecto *Conociendo Hungría*, antecedente directo del proyecto de internacionalización que venimos explicando. Durante el primer semestre decidimos dedicar las primeras sesiones del curso a la explicación de los contenidos teóricos de las asignaturas y llevar a

cabo la parte práctica en la segunda parte del semestre. La figura 1 muestra la organización del proyecto durante el primer semestre. Sin embargo, por cuestiones de organización, en el segundo semestre decidimos adelantar el comienzo de las actividades prácticas y coordinar las explicaciones de las asignaturas de manera que desde el primer momento el alumnado se sintiera parte del proyecto y tuviera más tiempo para realizar las actividades propuestas. De esta forma, además, las explicaciones teóricas fueron más amenas y se integraban con las actividades prácticas posteriores. Esta es la organización representada en la figura 2.

Durante el segundo semestre del curso, nuestro proyecto ha tenido tres actividades clave: la clase gastronómica, la clase sobre identidad cultural y la realización del vídeo, como proyecto final y transversal a todo el semestre. Las explicamos a continuación:

— Clase gastronómica: se pidió a los estudiantes que prepararan un plato típico de su región o país y que grabaran el proceso o la explicación en vídeo. Con ello, se ponían en marcha las competencias socioculturales y las destrezas orales. En el aula, compartimos los platos preparados, vimos los vídeos realizados para apreciar el proceso y los estudiantes explicaron la preparación y distintas cuestiones relativas a las costumbres y al consumo de los platos preparados. Esto dio pie a tratar otros temas relacionados, por ejemplo, con los horarios, la organización del hogar o el trabajo en cada país. La preparación de los platos se realizó bien de manera individual, bien en grupo según nacionalidad, respondiendo a preferencias de los estudiantes.

— Clase sobre identidad cultural: antes de que el alumnado realizara las exposiciones sobre este tema, llevamos a cabo una sesión de clase conjunta en la que abordamos el tema de forma teórica. A partir de ello, se propuso a los estudiantes que realizaran una exposición tratando tres cuestiones que configuraran su identidad cultural: una de ellas, perteneciente al patrimonio cultural intangible, otra al tangible y otra relativa a una costumbre familiar o personal, pero con un fuerte componente cultural. Las exposiciones se realizaron de manera individual y con soporte audiovisual.

— Vídeo final: el objetivo final del curso era la realización de un vídeo de la ciudad de Budapest tanto desde el punto de vista de los estudiantes húngaros como desde el punto de vista de los estudiantes extranjeros. Esta actividad se realizó en grupos formados por un estudiante húngaro, uno español y uno brasileño y consistía en grabar un pequeño vídeo en un lugar de Budapest que fuera de su interés,

explicando por qué lo era y qué importancia o valor tenía para la ciudad. La elección de la temática del vídeo nos pareció interesante por el componente afectivo que contiene: qué vínculos con la ciudad establece el estudiantado, tanto húngaro como extranjero, durante su etapa universitaria. Dábamos, así, la posibilidad de mostrar una parte relativamente íntima y centrábamos la atención en sus gustos y preferencias. Igualmente, la realización del vídeo, además de su planificación y grabación, recayó totalmente en manos de los estudiantes, quienes tuvieron que coordinarse y trabajar juntos fuera del aula. Con ello, se produjeron situaciones comunicativas no pautadas y desarrollaron la capacidad de trabajo en equipo en un ambiente multicultural, con las dificultades y el aprendizaje que eso conlleva.



Figura 1. Proyecto de Español



Figura 2. Proyecto Intercultural

3. CONCLUSIÓN

Después de dos semestres con diferentes proyectos en marcha, tenemos la intención de continuar los proyectos entre nuestros estudiantes, tanto españoles y extranjeros como húngaros, para volver a formar un entorno donde todos los estudiantes puedan recibir algo nuevo y atractivo durante su estancia en nuestra universidad. A los españoles les ofrecemos un foro donde pueden socializar con los estudiantes del país de acogida sin hablar húngaro y para los húngaros creamos un área donde pueden perfeccionar su español y tienen que realizar un trabajo juntos en un ambiente nativo en Hungría.

Con estos proyectos también queremos dar ejemplo a otros departamentos de diferentes universidades para realizar un método de enseñanza diferente para perfeccionar las diversas competencias (lingüística, comunicativa, intercultural, etc.) en un entorno casi nativo, pero en parte realizado fuera de la clase. Consideramos que se trata de un proyecto versátil, fácilmente adaptable a otras edades o tipos de enseñanza y especialmente interesante en contextos de intercambio o multiculturales, como son la enseñanza no reglada o las aulas de los colegios internacionales. Consideramos que un punto fuerte del proyecto es el aprendizaje entre iguales que se produce derivado del intercambio entre culturas y que debemos aprovechar para una enseñanza del español adaptada a las necesidades reales del alumnado del siglo XXI.

BIBLIOGRAFÍA

Bárdos, Jenő. (2000). *Az idegennyelvek tanításának elméleti alapjai és gyakorlata*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Jámbor, Emőke y Salamero Sesé, Julia. (2018). *Projektalapú módszertani célok és stratégiák a spanyol nyelvórán*. Budapest: SZOKOE.

Jámbor, Emőke y Salamero Sesé, Julia. (2019). *Conociendo Hungría*. Budapest: Universidad Corvinus.

Álvarez, Damaris *et al*. (2008). *Destino Erasmus*. Barcelona: SGEL.